

**MUĞLA ÜNİVERSİTESİ**  
**FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ YÖNETİM KURULU KARARLARI**

**Toplantı Tarihi : 11.07.2001**

**Toplantı Sayısı : 284**

**GÜNDEM:**

- 1-Mütercim Tercümanlık Bölümünde açık bulunan ve ilan edilen yardımcı doçent kadrosuna müracaat eden Dr.Betül PARLAK'ın jüri raporlarının görüşülmesi.
- 2-Mezuniyet aşamasına gelen öğrencilerin durumunun görüşülmesi.
- 3-Yaz Öğretiminde üniversitemiz ve üniversitemiz dışında başka bir üniversiteden ders almak isteyen öğrencilerin durumunun görüşülmesi.

**YÖNETİM KURULU ÜYELERİ :**

Prof.Dr.Hasan ÖZEKES	Üye	Katıldı
Prof.Dr.Ali Osman GÜNDOĞAN	Üye	Katıldı
Prof.Dr.Şener OKTIK	Üye	Katıldı
Prof.Dr.Namık AÇIKGÖZ	Üye	Katıldı
Prof.Dr.Adnan DİLER	Üye	Katıldı
Doç.Dr.Mustafa İŞİLOĞLU	Üye	Katıldı
Doç.Dr.İbrahim GÜLER	Üye	Katıldı
Yrd.Doç.Dr.Ahmet YİĞİT	Üye	Katıldı
Bedreddin ALTINKUŞLAR	Raportör	Katıldı

Fakültemiz yönetim kurulu 11.07.2001 Çarşamba günü saat 10.00'da **Dekan Prof.Dr.Hasan ÖZEKES** başkanlığında toplandı.

**KARAR 1-**Mütercim Tercümanlık Bölümünde açık bulunan ve ilan edilen yardımcı doçent kadrosuna müracaat eden Dr.Betül PARLAK'ın jüri raporları görüşüldü.

Yapılan görüşmeler sonunda,

Mütercim Tercümanlık Bölümü, Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı 5. derece yardımcı doçent kadrosuna müracaat eden Dr.Betül PARLAK'ın, bilim jürisini oluşturan Prof.Dr.Erendiz ÖZBAYOĞLU, Prof.Dr.Gülbende KURAY ve Doç.Dr.Çiğdem DÜRÜŞKEN'in raporları ve yönetim kurulumuz üyelerinin de olumlu görüşleri doğrultusunda, ilan edilen yardımcı doçent kadrosuna 2 yıl süreyle atanması hususunun 2547 sayılı Kanunun 23. maddesi gereği Rektörlüğe arzına karar verildi.

**KARAR 2-**Fakültemiz aşağıda bölümü, numarası, adı soyadı, genel not ortalaması, şeref/yüksek şeref durumu, mezuniyet tarihi belirlenen öğrencilerin, mezuniyet şartlarının tam olması nedeniyle mezun olmalarına "Muğla Üniversitesi Önlisans ve Lisans Eğitim-Öğretim Sınav Yönetmeliği"nin 32. maddesi gereği oy birliğiyle karar verildi.

**Matematik Bölümü :**

SIRA NO	NUMARASI	ADI SOYADI	GENEL NOT.ORT.	ŞEREF/ Y.ŞEREF	MEZUNİYET TARİHİ
01	9701010116	Hamayon EVKURAN	3,29	Ş Ö	22.06.2001
02	9701010120	Aydın ŞAHİN	2,49	-	22.06.2001
03	9601010100	Fatih KINALI	2,69	-	22.06.2001
04	9601010091	Avşen GURLER	2,60	-	22.06.2001
05	9601010102	Sait YILDIRIM	2,42	-	22.06.2001
06	9501010068	Cevat YUKSEK	2,31	-	22.06.2001

*(Handwritten signatures and initials)*

**Çağdas Türk Lehçeleri ve Edebiyatları Bölümü :**

SIRA NO	NUMARASI	ADI SOYADI	GENEL NOT.ORT.	ŞEREF/ Y.ŞEREF	MEZUNİYET TARİHİ
01	9701020088	Serpil ÜNAL	3,27	Ş.Ö	22.06.2001
02	9701020095	Senay BARUTÇU	2,79	-	22.06.2001
03	9701020091	Fizik ARIKÖK	2,76	-	22.06.2001
04	9701020101	Seda HOŞAFÇI	2,73	-	22.06.2001
05	9701020083	Dilek YURTTAŞ	2,72	-	22.06.2001
06	9701020097	Saadet KAPAN	2,67	-	22.06.2001
07	9701020093	Fatih İnan BOZTEMUR	2,63	-	22.06.2001
08	9701020102	Öner EVREN	2,63	-	22.06.2001
09	9701020098	Gönül ÖZÜBEK	2,58	-	22.06.2001
10	9701020084	Mehmet KARATAŞ	2,43	-	22.06.2001
11	9701020105	Sibel ÖKTEM	2,37	-	22.06.2001
12	9701020085	Döne ŞAHİN	2,29	-	22.06.2001
13	9701020099	Eyyüp ÖZDEMİR	2,26	-	22.06.2001
14	9701020106	Fatih UĞURLUOĞLU	2,17	-	22.06.2001
15	9701020104	Fatih BAŞARAN	2,06	-	22.06.2001
16	9701020090	Necati DOĞAN	2,02	-	22.06.2001
17	9601020068	Yasemin ARSLAN	3,25	Ş.Ö	22.06.2001
18	9601020061	Mustafa KARAMAN	2,21	-	22.06.2001
19	9601020074	Lokman YURTBAY	2,16	-	22.06.2001
20	9601020069	Zeynel YELKEN	2,11	-	22.06.2001
21	93020008	İsa Hasretli ATABAY	2,11	-	22.06.2001

**İstatistik ve Bilgisayar Bilimleri Bölümü**

SIRA NO	NUMARASI	ADI SOYADI	GENEL NOT.ORT.	ŞEREF/ Y.ŞEREF	MEZUNİYET TARİHİ
01	9701030107	Serkan BALLI	3,21	Ş.Ö	22.06.2001
02	9701030100	Yeşim ALTINBAĞ	2,97	-	22.06.2001
03	9701030096	Selda İLHAN	2,77	-	22.06.2001
04	9701030102	Ölcay ÖZDEMİR	2,44	-	22.06.2001
05	9701030106	Süleyman ASLAN	2,29	-	22.06.2001
06	9601030077	Aytaç PEKMEZCİ	3,13	Ş.Ö	22.06.2001
07	9601030063	Seval ERKENCİ	2,84	-	22.06.2001
08	9601030066	Nida GÖKÇE	2,80	-	22.06.2001
09	9601030076	Erdal KADIZ	2,66	-	22.06.2001
10	9601030067	Tuba SAKARYA	2,59	-	22.06.2001
11	9601030061	Cevat GÜNGÖR	2,59	-	22.06.2001
12	9601030074	Volkan KAPUCU	2,56	-	22.06.2001
13	9601030070	H.Selcen ERDOĞAN	2,25	-	22.06.2001
14	9501030046	E.Koray BİLSEL	2,35	-	22.06.2001
15	9401030006	Aylin Selçuk EDE	2,09	-	22.06.2001

Handwritten signatures and marks at the bottom of the page.

**Sosyoloji Bölümü :**

SIRA NO	NUMARASI	ADI SOYADI	GENEL NOT.ORT.	ŞEREF/ Y.ŞEREF	MEZUNİYET TARİHİ
01	9701040102	Sevcan KAPAR	3,65	Y.Ş.Ö	22.06.2001
02	9701040099	Nursel ATASOY	3,4	Ş O	22.06.2001
03	9701040108	Özlem HAVARE	3,26	Ş O	22.06.2001
04	9701040104	Sibel GERGİÇ	3,22	Ş.Ö	22.06.2001
05	9701040086	Veli KULAKOĞLU	3,19	Ş.Ö	22.06.2001
06	9701040105	Yusuf İzzettin YAMAN	3,13	Ş.Ö	22.06.2001
07	9701040091	Erdal ÇADIR	3,11	Ş.Ö	22.06.2001
08	9701040096	Şuayip ATAY	2,98	-	22.06.2001
09	9701040100	Atilla YUKSEK	2,70	-	22.06.2001
10	9601040079	Bülent ÖNGÖREN	3,14	Ş O	22.06.2001

**Tarih Bölümü :**

SIRA NO	NUMARASI	ADI SOYADI	GENEL NOT.ORT.	ŞEREF/ Y.ŞEREF	MEZUNİYET TARİHİ
01	0801050143	Fatih Sami SARIHAN	2,50	-	22.06.2001
02	9701050094	Huriye EMEN	3,43	Ş O	22.06.2001
03	9701050104	Yakup BAKIR	2,68	-	22.06.2001
04	9701050084	Murat ÇINAR	2,60	-	22.06.2001
05	9701050096	Fikret ÖZER	2,60	-	22.06.2001
06	9701050088	Ahmet BAYRAM	2,55	-	22.06.2001
07	9701050086	Ramazan GÜZEL	2,54	-	22.06.2001
08	9701050100	Tayfun SARI	2,44	-	22.06.2001
09	9701050092	Mehmet ŞAKAR	2,41	-	22.06.2001
10	9701050097	Feridun EYEN	2,28	-	22.06.2001
11	9701050089	Gökhan MEMİŞ	2,24	-	22.06.2001
12	9601050080	Özcan BAŞIBÜYÜK	2,35	-	22.06.2001

**Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü :**

SIRA NO	NUMARASI	ADI SOYADI	GENEL NOT.ORT.	ŞEREF/ Y.ŞEREF	MEZUNİYET TARİHİ
01	9701060087	Neslihan YAZICI	3,87	-	22.06.2001
02	9701060085	Murat Ali KARAKUŞ	3,63	-	22.06.2001
03	9701060103	Eylem BAHAP	3,48	-	22.06.2001
04	9701060099	Beyhan DİNÇ	3,30	Ş O	22.06.2001
05	9701060093	Nurcan AKYÜZ	3,14	Ş O	22.06.2001
06	9701060106	Gülşah ÇİFTÇİ	2,92	-	22.06.2001
07	9701060090	Burhan AKINCI	2,83	-	22.06.2001
08	9701060097	Filiz CANTÜRK	2,81	-	22.06.2001
09	9701060107	Ali POLAT	2,80	-	22.06.2001
10	9701060101	Musa ÇEVİRKEN	2,70	-	22.06.2001

Handwritten signatures and initials are present below the table.

11	9701060096	Mehmet ŞAHİN	2,65	-	22.06.2001
12	9701060094	Muhammed YAŞAR	2,60	-	22.06.2001
13	9701060092	Arzu AKÇAY	2,59	-	22.06.2001
14	9701060089	Ruken ASLAN	2,58	-	22.06.2001
15	9701060110	Aziz DOĞAN	2,57	-	22.06.2001
16	9701060102	Ferah Nur ERKUL	2,47	-	22.06.2001
17	9701060095	Hasan SUMBUL	2,46	-	22.06.2001
18	9701060088	Tulay ROLLAS	2,23	-	22.06.2001
19	9701060105	Senem YILHIZHAN	2,20	-	22.06.2001
20	9701060100	Zafer GERDAN	2,19	-	22.06.2001
21	9701060111	Sezai GÜNDOĞDU	2,13	-	22.06.2001
22	9701060109	Ahmet BEKAR	2,03	-	22.06.2001
23	9601060062	Fatih PEKSÖZ	2,52	-	22.06.2001
24	9601060065	Mehmet VEYVE	2,04	-	22.06.2001
25	9601060064	Orhan ARSAL	2,00	-	22.06.2001
26	9501060030	Bülent Umit ZORLU	2,35	-	22.06.2001
27	9501060044	İsmet DAĞ	2,04	-	22.06.2001

**Fizik Bölümü:**

SIRA NO	NUMARASI	ADI SOYADI	GENEL NOT.ORT.	ŞEREF/ Y.ŞEREF	MEZUNİYET TARİHİ
01	9701070001	Necmettin AVCI	2,56	-	22.06.2001
02	9701070013	Mehmet KARAYIĞIT	2,46	-	22.06.2001

**Kimya Bölümü:**

SIRA NO	NUMARASI	ADI SOYADI	GENEL NOT.ORT.	ŞEREF/ Y.ŞEREF	MEZUNİYET TARİHİ
01	9701080007	Deniz KARSLI	3,45	Ş.Ö	22.06.2001
02	9701080021	Bülent KIRKAN	3,18	Ş.Ö	22.06.2001
03	9701080013	Emrah GİZİROĞLU	2,90	-	22.06.2001
04	9701080005	Ferhat DİNÇER	2,68	-	22.06.2001
05	9701080006	Eyyüp KILIÇ	2,57	-	22.06.2001
06	9701080010	Orhan KÖSE	2,51	-	22.06.2001
09	9701080020	Gül ARMAN	2,70	-	22.06.2001
07	9701080022	Nihan ALVER	2,34	-	22.06.2001
08	9701080008	İlknur AKDAĞ	2,24	-	22.06.2001

Handwritten signatures and marks at the bottom of the page.

**Biyoloji Bölümü :**

SIRA NO	NUMARASI	ADI SOYADI	GENEL NOT.ORT.	ŞEREF/ Y.Ş.Ö	MEZUNİYET TARİHİ
01	0801090116	Musa ZENGİN	3,50	Y.Ş.Ö	22.06.2001
02	9701090059	Nurdan SARAC	3,55	Y.Ş.Ö	22.06.2001
03	9701090076	Lütfiye ERDOĞAN	2,95	-	22.06.2001
04	9701090080	Mustafa AKGÜL	2,82	-	22.06.2001
05	9701090066	Emine DALKESEN	2,29	-	22.06.2001
06	9701090071	Canan YEŞİL YURT	2,19	-	22.06.2001
07	9701090065	Murat KARAUZUN	2,12	-	22.06.2001
08	9601090049	Berna DEMİREL	3,52	Y.Ş.Ö	22.06.2001
09	9601090030	Hayrunisa BAŞ	3,07	Ş.Ö	22.06.2001
10	9601090051	Metin MUKTEDİR	2,57	-	22.06.2001
11	9601090037	Hakan Mehmet SERMENLİ	2,28	-	22.06.2001
12	9601090048	Yücel ERTAN	2,26	-	22.06.2001
13	9601090053	İbrahim TUŞGÜL	2,10	-	22.06.2001
14	9501090005	Kamil İlker YILDIZ	2,83	-	22.06.2001

**KARAR 3-**Yaz Öğretiminde üniversitemiz ve üniversitemiz dışında başka bir üniversiteden ders almak isteyen öğrencilerin durumu görüşüldü.

Yapılan görüşmeler sonucunda:

a)Aşağıda adı soyadı numarası ve bölümü belirtilen öğrencinin, Yaz Öğretiminde Sakarya Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi'nden almak istediği MAT 408 Reel Analiz ve MAT 409 Ölçüm ve İnteg. Teorisi derslerinin, Fakültemiz Matematik Bölümünde eşdeğeri olan MAT 431 Reel Analiz dersinin, kredisi ve içeriği uygun olduğundan ilgili dersleri almalarına,

Numarası	Adı Soyadı	Bölümü
9401010030	Zübeyde LİRAY	Matematik

b)Aşağıda adı soyadı numarası ve bölümü belirtilen öğrencinin, Yaz Öğretiminde Sakarya Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi'nden almak istediği MAT 401 Fonksiyonel Analiz I ve MAT 402 Fonksiyonel Analiz II derslerinin, Fakültemiz Matematik Bölümünde eşdeğeri olan MAT 462 Fonksiyonel Analiz dersinin, kredisi ve içeriği uygun olduğundan ilgili dersleri almalarına,

Numarası	Adı Soyadı	Bölümü
9401010052	Mehmet Ali KAYA	Matematik

b)Aşağıda numarası, adı soyadı ve bölümü belirtilen öğrencilerin Üniversitemiz Enformatik Bölümünde Yaz Öğretiminden almak istedikleri ENF 101 Temel Bilgi Teknoloji Kullanımı dersini almalarına,

Numarası	Adı Soyadı	Bölümü
0001020195	Erhan YILMAZ	Çağdaş Türk Lehçeleri ve Edebiyatları
0001020198	Veli DOĞAN	Çağdaş Türk Lehçeleri ve Edebiyatları
0001020177	Ümit GÜRLER	Çağdaş Türk Lehçeleri ve Edebiyatları
9901050156	Esra MÜZEKER	Tarih
9901050164	Müge AKBULUT	Tarih
9901060162	Hüdaverdi ÇEŞME	Türk Dili ve Edebiyatı
9801080055	Hüseyin CİHANGİR	Kimya
9801080056	Ercan BÜBER	Kimya
9801080047	Mehmet SÜRÜCÜ	Kimya

A N.S.

15

15

15

c) Aşağıda numarası, adı soyadı ve bölümü belirtilen öğrencilerin Üniversitemiz İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesinde Yaz Öğretiminden almak istedikleri MAT 104 Genel Matematik II dersini almalarına,

<u>Numarası</u>	<u>Adı Soyadı</u>	<u>Bölümü</u>
9801080039	Yusuf ALEMDAROĞLU	Kimya
9801080047	Mehmet SÜRÜCU	Kimya
9801080055	Hüseyin CİHANGİR	Kimya

d) Biyoloji Bölümü 9801090109 numaralı öğrencisi Erkan ERGÖZ'ün Yaz Öğretiminde Üniversitemiz Enformatik Bölümünde almak istediği aşağıdaki dersleri almasına,

**Alacağı Ders:**

ENF 101 Temel Bilgi Teknoloji Kullanımı

ENF 212 İstatistik Paketleri

e) Kimya Bölümü 9701080015 numaralı öğrencisi Filiz ÇİNE'nin Yaz Öğretiminde Üniversitemiz İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesinden almak istediği MAT 103 Genel Matematik I ve MAT 104 Genel Matematik II dersleri almasına,

f) Felsefe Bölümü 0001110001 numaralı öğrencisi Songül İLAY'ın Yaz Öğretiminde Üniversitemiz Enformatik Bölümünden almak istediği ENF 101 Temel Bilgi Teknoloji Kullanımı derslerini almasına,

g) Sosyoloji Bölümü 0001040194 numaralı öğrencisi Mine TEKİN'in Yaz Öğretiminde Üniversitemiz İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesinden almak istediği aşağıdaki dersleri almasına,

**Alacağı Dersler:**

İBB 103 İstatistik I

İBB 104 İstatistik II

KAY 125 Hukukun Temel Kavramları

h) Kimya Bölümü 9701080025 numaralı öğrencisi Hakan ŞAHAN'ın Yaz Öğretiminde Gazi Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi'nden almak istediği KİM 201 Analitik Kimya I dersinin Fakültemiz Kimya Bölümünde eşdeğeri olan KİM 211 Analitik Kimya dersinin, kredisi ve içeriği uygun olduğundan ilgili dersi, söz konusu üniversitelerde Yaz Okulu açılması durumunda almasına,

"Muğla Üniversitesi Yaz Öğretimi Yönetmeliği"nin 5. ve 19. maddeleri gereği oy birliğiyle karar verildi.

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page.



Prof.Dr.Hasan ÖZEKES  
Dekan-Başkan



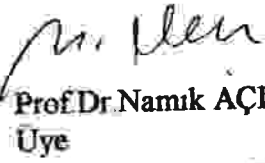
Prof.Dr.Ali Osman GÜNDOĞAN  
Dekan Yardımcısı



Prof.Dr.Şener OKTİK  
Üye



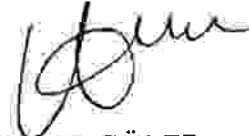
Prof.Dr.Adnan DİLER  
Üye



Prof.Dr.Namık AÇIKGÖZ  
Üye



Doç.Dr.Mustafa İSİLOĞLU  
Üye



Doç.Dr.İbrahim GÜLER  
Üye



Yrd.Doç.Dr.Ahmet YİĞİT  
Üye



Bedreddin ALTINKUŞLAR  
Raportör

Muğla Üniversitesi  
Fen-Edebiyat Fakültesi Dekanlığı,

11 06 2001

İlgi: 18 05 2001 gün ve 1024 sayılı yazınız.

İlgi yazıyla istendiği üzere, Mütercimlik-Tercümanlık Anabilim Dalı'nda ilan edilen yardımcı doçent kadrosu için müracaat eden Dr. Betül Parlak'ın yayın dosyası incelenerek hazırlanan rapor ekte sunulmuştur.

Saygılarımla arz ederim.



Ek: rapor.

Prof. Dr. Erendiz Özbayoglu  
Fen-Edebiyat Fakültesi, Eskişehir  
Dilleri ve Kültürleri Bölümü  
Latın Dili ve Edebiyatı Anabilim  
Dalı Başkanı



## Rapor

Muğla Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı'nda ilan edilen Yardımcı Doçent kadrosuna başvuran Dr. Betül Parlak'ın yayın dosyası tarafımdan eksiksiz olarak alınmış, incelenmiş ve aşağıdaki rapor hazırlanmıştır.

Adayın, "Yayınlar" başlığı altında sunduğu basılı yedi makalesi ("Dil Değişimi ve Türkçe...", MÜ, *Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* 2 (2000); "Romanın Gerçekliği...", *Virgöl* 37 (2001); "Lo Zibaldone ve G. Leopardi...", *Litera* 14 (2000); "L'Ansia esistenziale...", *Mediterraneo* 2 (2000); "İtalo Calvino...", *id.*, *ibid.*; "Umberto Eco'yu Okumak", *ibid.* 1 (1998); "Benim Adım Kırmızı'da...", Varlık (kitap eki) 1079 (1999)) ile, *Cumhuriyet Kitap* ve *Cumhuriyet Dergi*'de yayımlanan iki yazısı ("Kendini Aramak...", 557 (2000); "Şairini Yaşatan Kent...", 659 (1998)), yazın eleştirisi, çeviri sorunları ve kitap tanıtımı alanlarında yazılmıştır; altyapısı oldukça sağlam, dil kullanımı, çeviri gereklerinin iyi kullanıldığı bağlama egemendir. "Yazınsal Yapıtların Gerçekliği..." (bas.) başlıklı çalışmada aday, yazın yapıtının nesnel ölçütlerle değerlendirilmesi sorununu, üç ayrı yazarın eserini ele alarak, yapısalcı yaklaşımla irdeler.

Adayın İtalyancadan yaptığı çeviriler olan "Asyalı bir çobanın gece türküsü...", *Mediterraneo* 2 (2000); "Fazla karıştırma", *Adam Öykü* 27 (2000); "Her şey tek bir noktada", *Adam Öykü* 22 (1999); *Hindistan'a gece müziği*, İletişim Yayınları, İstanbul 1994; P. P. Pasolini, "Dilenci", Şehir Yayıncılık, İstanbul 1992; C. Pavese, "İsim", *Metis Çeviri* 7 (1989) (O. Avdal ile birlikte), çeviri kurallarına uygun, Türkçe karşılıkları yerinde seçilmiş metinlerdir. Adayın üç bildirisi de ("Yazınsal Yapıtların Gerçekliği..."; "Çeviri Eğitiminde Kuram..."; İÜ, Batı Dilleri ve Edebiyatları..."; "Lo Zibaldone...") yine başarılı bulduğumuz çalışmalardır.

Yüksek Lisans, ardından Doktora tezleri çalışmalarını izlediğim ve jürilerinde yer aldığım adayı, bilimsel çalışmalarının başından bu yana tanımaktayım ve başvuruda bulunduğu yardımcı doçentlik kadrosuna alınması yönünde olumlu bir görüş taşımaktayım. Bu arada, göze çarpan bir-iki eleştiremi dile getirmek istiyorum: "İki Ülke Arasında Bir İletişimsizlik Sorunu", *Cumhuriyet* 25 01 1999, başlıklı yazıda geçen, "kendini ateşe veren gencin kamuoyunda yarattığı duygusal ve insani yakınlık", "sokak gösterilerinin taşıdığı renkler ve folklorik öğeler", "donatılmış masalara kimse yaklaşmıyordu" gibi tümceler, hangi amaçla dile getirilirse getirilsin, istenmeyen reklam kopyalaması olabilir mi? Yanıtlıyor da olabilirim. Yazım açısından, Türkçeleştirilen başlıkların, İtalyancada olduğu gibi küçük harflerle değil, Türkçede olduğu gibi büyük harflerle yazılması gerektiğini (örnek: "Kendini aramak ve bir yolculuk", "Kendini Aramak ve Bir Yolculuk" şeklinde yazılmalıydı) söylemeliyim. "Umberto Eco'yu okumak" başlıklı makalede geçen (s. 41) "hristiyan", TDK Yazım Kılavuzu'na göre (9. baskı) –artık araştırmacıların kabul ettiği bir yol göstericidir- "Hristiyan" olarak yazılmalıdır, "etik" in de "ethik" olarak yazılması gerektiği gibi.

Sonuçta, yayımladığı özgün makaleleri, yaptığı çevirileri, katıldığı toplantılarda sunduğu bildirileri incelenen **Dr. Betül Parlak'ın**, bilimsel çalışmalarını ileride de başarıyla sürdürecektir niteliğe sahip olduğu kanısıyla, ilan edilen **Yardımcı Doçentlik** kadrosuna atanmasının **uygun** olduğu görüşündeyim.

Saygılarımla arz ederim.



Prof. Dr. Erendiz Özbayoglu

02.07.2001

**MUĞLA ÜNİVERSİTESİ  
FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ DEKANLIĞINA**

**İlgi : 18.5.2001 gün ve B.30.2.MĞÜ.0.13.00.01/650-1024 sayılı yazınız.**

**DR.BETÜL PARLAK'IN RAPORU**

Dr.Betül Parlak'ın Yrd.Doç. kadrosuna atanabilmesi için tarafıma sorulan görüşlerim aşağıdadır;

Adayın 11 makalesi bulunmaktadır;

**1- Yazınsal yapıtların gerçekliği bağlamında üç roman; Gülün Adı, Güven, Gülden Kale Düştü** adlı makalede bu üç yapıt ele alınmış ve karşılaştırılarak derinlemesine incelenmiş, ayrıca şemalarla desteklenmiştir.

**2- Dil değişimi ve Türkçe kullanımı tartışmaları** adlı makalede dil değişimi dilbilimsel ilkelerin ışığı altında değerlendirilmiştir. Dil değişiminin kültürel ve tarihsel gelişimin bir sonucu olduğu kanıtlanmaktadır.

**3- Romanın gerçekliği ve gerçekliğin romandaki yeri** adlı makalesinde aday önce yazın eleştirisinin sorunlarını ele alıp açıklamış, daha sonra Vedat Türkali'nin **Güven** adlı yapıtını incelemiştir.

**4- "Kendini" aramak ve bir yolculuk** adlı makalede aday Antonio Tabucchi'yi okura tanıttıktan sonra yazarın **Hint Gece Müziği** adlı yapıtını ele alarak inceler.

**5- "Lo Zibaldone" ve Giacomo Leopardi'nin çeviri anlayışı** adlı makalesinde aday şairin **Zibaldone** adlı günlüğünden yola çıkarak şairin çeviri konusundaki görüşlerini aktarır.

**6- L'ansia esistenziale nei vanti di Giacomo Leopardi** adlı, İtalyan Dilinde yazdığı makalesinde aday, Leopardi'nin başyapıtı sayılan **Canti** adlı yapıtta şairin yansıttığı yaşam, ölüm ve varoluş kaygısından söz eder.

**7- Italo Calvino ve Kozmik öyküler** adlı makale Calvino'nun **Le Cosmicomiche** adını taşıyan kurgu bilimsel yapıtı üzerinedir.

**8- "Benim Adım Kırmızı" da anlatıcının konumu ve roman kurgusu** adlı makalede aday Orhan Pamuk'un **Benim Adım Kırmızı** adlı romanındaki roman kurgusunu incelemiş ve anlatıcılar üzerinde durarak özellikle Meddah'ın anlatımına değinmiştir.

**9- İki Ülke arasında bir iletişimsizlik sorunu** adlı makalede aday İtalya'nın Abdullah Öcalan'a olan yaklaşımı konusunda, yapılan çevirilerin yanlışlığı nedeniyle iki ülke arasında bir iletişimsizlik sorunu yaşandığından söz etmektedir. Bu makalesinin bir özeti 25.01.1999 günü Türk Press'in sabah bülteninin politika ve ekonomi haberleri arasında yer almıştır.

10- **Şairini Yaşatan Kent: Recanati** adlı makalesinde aday ünlü şair Giacomo Leopardi'nin 200. doğum yılı nedeniyle doğduğu kent olan Recanati'de gerçekleştirilen şairi anma etkinliklerinden söz etmiş ve şairi okura kısaca tanıtmıştır.

11- **Umberto Eco'yu okumak** adlı makalesinde ise aday Umberto Eco'nun yapıtlarını ele almış ve bir anlatım metninin farklı bakış açılarından incelenerek çok boyutlu algılayış biçimlerinin tanınması gereği üzerinde durmuştur.

Dr.Betül Parlak yukarıda incelenen 11 makalesinde özgün konulara yer vermiş, bunları akıcı bir dille okura sunmuş ve çalışmalarını, klasik kalıpların ve inceleme yöntemlerinin dışına çıkarak yeni kuramlara göre gerçekleştirmiştir.

Bu makaleler dışında adayın 6 çevirisi vardır. Bunlar sırasıyla şöyledir:

- 1- **Fazla Karıştırma:** Alberto Moravia'nın **Roma Öyküleri** adlı kitabından alınmış bir öykü çevirisidir.
- 2- **Her şey tek bir noktada:** Italo Calvino'nun **Le Cosmicomiche** adlı öykü kitabından alınmış bir öykü çevirisidir.
- 3- **Hindistan'a gece müziği :** Yazar Antonio Tabucchi'nin **Notturmo Indiano** adlı romanının çevirisidir.
- 4- **Dilenci:** Pier Paolo Pasolini üzerine yayınlanan **Hepimiz Tehlikedeyiz** adlı derlemede yayınlanan bir çeviridir.
- 5- **İsim:** Cesare Pavese'nin bir öyküsünün çevirisidir. Orhan Avdal ile birlikte yapılmış bir ortak çeviridir.
- 6- Leopardi'nin iki şiirinin çevirisi yapılmıştır.

Adayın 4 adet bildirisi vardır. Bunlardan üçü İstanbul Üniversitesi'nce, biri de Pamukkale Üniversitesi'nce düzenlenen sempozyumlarda sunulmuştur. Ayrıca XI. Dilbilim Kurultayı programı çerçevesinde yaptığı bir araştırma özeti vardır. Bunlardan başka aday biri İstanbul'da, öbürü İtalya'da olmak üzere 2 kursa katılmış ve ikisi de İtalya'da olmak üzere 2 kongreye katılmıştır. Dr.Betül Parlak'ın dosyası tarafımdan incelenmiş ve yukarıda özetlenmiştir. Bu inceleme sonucundaki görüşüm aşağıdadır:

Dr.Betül Parlak tüm çalışmalarını büyük bir titizlikle yapmış, özgün konular üzerinde durmuş, yeni ve çağdaş yöntemlere başvurmuştur. Bu nedenle ilan edilen Yardımcı Doçent kadrosuna atanabilecek yetenekte bir araştırmacıdır ve yaptığı çalışmalarla bu kadroyu hak etmektedir. Bilgilerinize arz eder saygılar sunarım.

**D.T.C.F**  
**İtalyan Dili ve Edebiyatı**  
**Anabilim Dalı**  
**Prof.Dr.Gülbende KURAY**

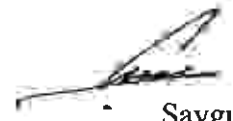


14. 6 2001

**MUĞLA ÜNİVERSİTESİ  
FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ DEKANLIĞINA,**

**İLGİ:** B.30.2.MĞÜ.0.13.00.01/648/1024 sayılı, 18.5.2001 tarihli yazınız.  
**KONU:** Dr. Betül Parlak hk. Rapor

Üniversiteniz Fen- Edebiyat Fakültesi Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı'nda açık bulunan "Yardımcı Doçent" kadrosuna başvuran, Dr. Betül Parlak ile ilgili tarafıma gönderilen bilimsel çalışma ve yayınların, 2547 sayılı Yükseköğretim Yasasının 26. maddesi ve bu yasaya göre hazırlanmış olan Öğretim Üyeliğine Yükseltme ve Atanma Yönetmeliği'nin ilgili hükümleri uyarınca incelenerek oluşturulan kişisel raporum aşağıda bilgilerinize sunulmuştur.



Saygılarımla

Doç.Dr. ÇİĞDEM DÜRÜŞKEN

**DOÇ.DR. BETÜL PARLAK'IN BİLİMSEL ÇALIŞMA VE YAYINLARI ÜZERİNE  
GÖRÜŞ VE DEĞERLENDİRMELER**

**YAYINLAR:**

1 "Yazınsal Yapıtların Gerçekliği Bağlamında Üç Roman: Gülün Adı, Güven, Gülden Kale Düştü", *1. Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyum Bildirileri*, (baskıda)

Dr. Parlak, bu metninde, seçtiği üç yapıtın konusu ışığında, yazın yapıtlarının nesnel ölçütlerle değerlendirilmesi sorununu irdelemektedir. Ele alınan yapıtlarda, yazarın gerçeklik değerlerini nasıl yüklediğine ilişkin bilgilere geçmeden önce, konuyla ilgili kuramsal bilgiler sunulmuştur. Eco'nun *Gülün Adı* adlı yapıtı, yazarın, anlatı dünyasının gerçeklikle ilişkisini kurma denemesinde ne tür yöntemlerle hareket ettiğini gösteren bir çalışmadır. Yazara göre önemli olan, gerçeklikle hiçbir ilişkisi olmayan bir öyküyü anlatırken bile başlangıçta belirlenen yapıtlara göre bir dünya oluşturarak yazın yapıtının iç tutarlılığını sağlamaktır.



Ele alınan ikinci yapıt, V. Türkali'nin Güven adlı çalışmasıdır. Bu yapıt da, yazınsal değerinin belirlenmesinden önce, gerçeklik tartışmasına konu olan bir metin olduğu için, adayın çalışmasına incelenmesi gereken örnek yapıt olarak alınmıştır. Dr. Parlak'ın çalışmasına konu edildiği üçüncü yapıt Karcılılar'ın, *Gülden Kale Düştü* adlı, yakın tarihlerde basında da fazlasıyla kendisinden söz ettirmiş bir romandır. Bu yapıt, kendi iç yazınsal gerçekliğini, öylesine bütüncül bir bakış açısıyla kurgulamıştır ki, yapıtta geçen konu aniden, düş olmaktan çıkıp gerçek yaşamda yaşanan olayların birer örgüsü olma özelliğine kavuşuvermiştir. Çalışmanın sonunda, yazın yapıtlarını değerlendirirken, yazınsal dizgenin dışındaki ölçütlerle işe başlamanın, yapıtın gerçek sanat değerinin yok edilmesine neden olacağı vurgulanmıştır.

Dr. Parlak'ın, kurmaca ve gerçek ilişkisini göstermeyi denediği bu çalışmada, dünyada ve Türkiye'de yazın dünyasında değişik değerlendirmelere ve bu değerlendirmeler sonucunda değişik yorumlara konu olan bu üç yapıtı seçmesi, konuya olan hakimiyetini gösterir. Bu yapıtları incelerken titiz bir bakış açısıyla, yapıttaki ayrıntıları ve bu ayrıntıların gizli olduğu örneklemeleri yakalayışı ise, bir yazın yapıtının bilimsel açıdan değerlendirilişine örnek bir çalışma olarak alınmalıdır.

2 "Dil Değişimi ve Türkçe Kullanımı Tartışmaları", Muğla Üni., *Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, Cilt. 1, Sayı: 2, 2000

Dillerin yaşadığı değişimlerin tarihsel kökenlerine kısaca değinen ve dil değişimine yönelik temel eleştirilerin belirlendiği bu çalışmada, vurgulanan ve özellikle üzerinde durulan nokta, dil değişiminin tarihsel ve kültürel gelişimin doğal ve kaçınılmaz bir sonucu olarak ortaya çıkmasıdır. Dr. Parlak böylesine önemli, derin ve felsefi bir konuya girme başarısını, bilgi sahibi olduğu açıkça ortaya çıkan üç yabancı dile (İtalyanca, İspanyolca ve İngilizce) olan güveni, bu dillerle ulaşma olanağı bulduğu dünya literatürünü değerlendirme ve özümseme becerisine, aynı zamanda dil konusunda ayrıntılı düşünebilme yeteneğine borçludur. Genç bir bilim insanı için, önemli bir kimlik sorunu olan dil değerlendirmelerinde söz sahibi olmaya çalışmak gurur vericidir. Adayın, konuyla ilgili felsefi bakış açısını da genişleterek yapacağı, aynı türden çalışmaların, dil konusuyla ilgilenen araştırmacılara yararlı olacağı görüşündeyim.

3 "Roma'nın Gerçekliği ve Gerçekliğin Roman'daki Yeri", *Virgöl*, sayı: 37, ss. 26-28, Ocak, 2001.

Aday, birinci çalışmada ele aldığı konuyu, yazın yapıtı ve gerçek dünya arasındaki ilişki sorununu, bu tanıtım yazısında sadece V. Türkali'nin, 1940'ların başında, İstanbul Üniversitesindeki bir grup faşist gencin, illegal Türkiye Komünist Partisini aramasında ve içlerinde kaybolan güven duygusunda yoğunlaşan *Güven* adlı yapıtına yönelterek daha sınırlı bir bakış açısıyla sunmuştur. Tanıtım niteliği taşıdığından bu tutum çok doğaldır. Bu yüzden, bu çalışmaya, bu yapıtın tanıtımı ve adayın bu roman üzerine genel değerlendirmeleri olarak bakılmalıdır.

4"Kendini' Aramak ve Bir Yolculuk", *Cumhuriyet Kitap*, sayı: 557, s 10, 18 Ekim 2000

Bu tanıtım yazısı da, Antonio Tabucchi'nin *Hint Gece Müziği* adlı yapıtının üzerine genel değerlendirmeleri içermektedir. Tabucchi'nin yazınsal derinliğinin özellikle vurgulandığı bu yazıda, *her yolculuğun, bir arayış, her arayışın da bir yolculuk* olduğunu okuyucuya duyumsatan *Hint Gece Müziği*, yazarının İtalyan olmasından kaynaklanan bir

yakınlıkla, Dr. Parlak tarafından, bir tanıtım yazısı olduğu halde, bilimsel bir titizlikle irdelenmiştir.

5 "Lo Zibaldone ve G. Leopardi'nin Çeviri Anlayışı", *Litera*, sayı:14, ss. 93-101, 2000.

Racenati'li İtalyan şair, G. Leopardi'nin *Zibaldone* adını taşıyan günlüğünün incelendiği bu çalışmada, şairin bu günlükte yer alan İtalyan dilinin çeviri konusundaki yaklaşımı ve bu alanda diğer dillerle karşılaştırılması üzerine görüşleri üzerinde durulmuştur. Dr. Parlak, şairin İtalyan dili ve çeviri konusundaki düşüncelerini, yorum katmaksızın ilzattıktan sonra, bu görüşlere sahip olmasındaki etken olan paradigmaları kendi değerlendirmeleri ışığında ustaca sunar. Şairin düşüncelerini, özellikle içinde bulunduğu Avrupa'nın kültürel ortamında etkili olan Neoklasisizm ve Romantizm etkilerinin ışığında, akılcı bir yaklaşımı değerlendirdikten sonra, genel çeviri ölçütlerini irdeler ve *immortale* dilbilimcileri ve çevirmenlerince yanıtlanmamış bir soru olan, *Yazınsal bir metin çevirisi, yeni bir metin çevirisi midir?* sorusunu 183 yıl önce mercek altına almasına dikkat çeker. Adayın bu çalışması, bugün hala içinde çıkılmaz bir durum sunan çeviri sorunlarının, Leopardi'nin dilinden aktarılmasındaki benzerliklere dikkat çekmesi açısından önemli bir araştırma olarak alınmalıdır.

6 "L'ansia esistenziale nei canti di G. Leopardi", *Mediterraneo*, sayı:2, ss. 55-62, 2000.

İtalyanca olan bu çalışmada, G. Leopardi'nin yaşam, toplum ve varoluş ve doğa temalarıyla ilgili şiirlerinde, insan yaşamının olumlu yönleri ve insan varoluşunun trajikliği irdelenirken, şairin düşünme ve doğumalgınlığı şiirleşitme tekniği üzerinde de durulmuştur. Özellikle şairin, *Il Sazio* ile *Canto notturno di un pastore errante dell'Asia* adlı şiirlerinin Türkçe ve çevirisi, Dr. Parlak'ın seçti sözcüklerle ördüğü çeviri denemesiyle ve açıklamalarıyla sunulmuş, şair Türk araştırmacılarına ve okuyucularına tanıtılır.

7 "Italo Calvino ve Kozmik Öyküler", *Mediterraneo*, sayı:2, ss. 63-71, 2000.

Bilimsel denemeleri ve değişik içeriklere sahip olma bakımından özgün bir yaratıcı olan Italo Calvino ve romanları ve öykü kitapları üzerine bilgi edilebilecek bir çalışma olan bu metinde, aynı yazarın *Le cosmicomiche* adlı öyküsünün biçim ve içerik açısından farklılığını irdelenmiştir. Üzerinde özellikle durulan konu, öykülerdeki karmaşık gibi görünen biçimin ardındaki sadelik, yazının sadece yazara değil de, tüm insanlığı konusmasında son derece etkin bir ayrıcalık oluşudur. Dr. Parlak'a göre, Calvino'nun okuyucusu olmak, okuma deneyimi kazandırır ve yazma hakkı açısını zorlayan bir deneyimdir. Bu gayet ustaca bir yazın ve dil bir çözümlenme göstergesidir.

8 "Benim Adım Kırmızı'da anlatıcının konumu ve Roman kurgusu", *Varlık (Kitap eki)*, s. 1079, ss. 4-5, Nisan 1999.

Ülkemizde değişik betimlemeler yapılan O. Pamuk'un *Benim Adım Kırmızı* adlı romanının, yamensal açıdan ilginç kurgu yapılarının, anlatıcının konumu, anlatılan kurgusu, karakterlerin seçimi ve tarihsel kimliği olarak betimlendiği ve bu konunun vurgulandığı çalışmada, aynı biçimel özellikler olarak anlatılan romanın, olaylara kendi bakış açılarıyla

yaklaşımlarını, bunların arasında çeşitli imgeleri olan Meddah'ın en dikkat çekici anlatıcı olduğunu vurgular ve bu yapıtı U. Eco'nun, *Gülün Adı* adlı yapıtıyla karşılaştırır. Yapıtları karşılaştırma ölçütleri, iki yapının da postmodern nitelendirmeleri yanında, roman kahramanları ve uzam açısından benzerlikler, kahramanların işlevleri açısından benzerlikler, kahramanların yaşadığı çelişkiler açısından benzerlikler, olaylar ve anlatı birimleri arasındaki benzerlikler vs. olarak sıralanır. İki Roma'nın özgün bir karşılaştırması olan bu çalışmada aday, biri Türkçe'nin tüm renkliliğiyle kaleme alınmış, diğeri İtalyanca'nın tüm derin ve felsefi anlatımıyla bütünleşmiş olan iki önemli yazın örneğine ustaca ve toparlayıcı bir anlatım yöntemiyle yaklaşmıştır.

9 “İki Ülke arasında bir İletişimsizlik Sorunu,” *Cumhuriyet Gazetesi*, s. 17, 25 Ocak 1999.

A. Öcalan'ın İtalya'da bulundurulmasıyla birlikte, iki ülke arasındaki iplerin gerilmesi sorununa değinen ve dolayısıyla güncel bir konuyu işleyen bu yazıda, Dr. Parlak İtalya'nın bu soruna dışarıdan bakması sonucunda, Öcalan'ı halkının özgürlüğü için savaş veren bir lider olarak görmesi ve Türkiye'nin terörist suçlamalarını bir tehdit unsuru olarak algılaması olayın boyutlarını genişlettiğinden dem vurur. İtalya'nın bu üstünkörü bakışı üzerinde yoğunlaşan aday, bu yazısında, olayı tarafsız bir bakış açısıyla değerlendirerek bir bilim insanının çevresinde yaşanan siyasal olaylara duyarlılığını örneklemiştir.

10 “Şairini Yaşayan Kent: Recanati”, *Cumhuriyet Dergi*, sayı: 659, s. 20, 8.Kasım 1998.

200 yıl önce ölen Recanati'li şair G. Leopardi'yi, kentlerinin adeta yaşam soluğu olarak gören Recanatililerin, Eylül ayında şair adına düzenledikleri, *Lo Zibaldone: Düşünce ve Şiir* semineri ile *Yüzyıl Sonra Zibaldone* adını taşıyan uluslararası kongre'den söz ederek başlayan çalışma, bir kentin şairinin şiirleriyle kimlik kazanmasını, her şeyden önce, kentin bu özelliğinin ayırdına varmasının önemli bir ayrıcalık oluşunu vurgulamaktadır. Bunun yanında, şairin yaşamından önemli kesitler sunulmaktadır. Leopardi hakkında bilgi edinmek ve bir kentin şairiyle bütünleşmesinin resmini görmek isteyenler için keyifli bir çalışma sunan aday, bu yazıda, ele aldığı konuyu kısa ama öz biçimde anlatabilme ustalığına sahip olduğunu kanıtlamaktadır

11 “Umberto Eco'yu Okumak”, *Mediterraneo*, sayı: 1, ss. 41-45, 1998.

Umberto Eco'nun *Gülün Adı* romanının, yazarın son yapıtı olan *Lector in Fabula*'daki kuramsal bilgileri ışığında değerlendiren bu çalışmada, bir anlatı metni ve onun karşısında yer alan okuyucunun birlikteliği irdelenmiş ve Eco'nun, *metnin kurbanı olacak ve metnin kendisine sunduğundan daha fazlasını istemediğini düşünecek bir okuyucunun oluşmasını istiyordum*, çıkarımı doğrultusunda, anlatı metninin yazarının izleyeceği stratejiler ve bu stratejiler karşısında okuyucunun takındığı tavırlar incelenmiştir. Aday, *Gülün Adı*'nın açılımının, ancak metafizik, felsefi ve göstergibilimsel anahtarlarla yapılabileceğini, ancak bir labirent olan yapıtan, kişiler nasıl ki yaşadıkları yaşamdan çıkamıyorlarsa, benzer şekilde çıkarılamayacağı üzerinde durur. Aday, bu son çıkarımlarını ileride bu konuyla ilgili yapacağı diğer çalışmalarda daha da yoğunlaştırır ve özgünleştirirse, Yazar'ın araştırmacılarına sağlam bir çalışma bırakabilecektir

## ÇEVİRİLER:

1 “Asyalı Bir Çobanın Gece Türküsü” ve “Silvia'ya” (G. Leopardi'nin iki şiiri), *Mediterraneo*, sayı: 2, ss. 63-71, 2000.

- 2 "Fazla Karıştırma", (Albero Moravi'nın *Racconti Romani*'den alınmış bir öyküsü), *Adam Öykü*, sayı: 27, ss: 17-19, mayıs-Haziran 1999.
- 3 "Her Şey Tek Bir Noktada", (İtalo Calvino'nun *Le Cosmicomiche*'den alınmış bir öyküsü), *Adam Öykü*, sayı: 22, ss. 17-19, Mayıs-Haziran 1999.
- 4 "Hindistan'a Gece Müziği" (Antonio Tabucchi'nin *Notturmo Indiano* adlı Romanı), İletişim Yayınları, İstanbul, 1994.
- 5 "Dilenci", Pier Paolo Pasolini, (*Hepimiz Tehlikedeyiz* adlı derlemede yayımlanan makale) Şehir Yayıncılık, İstanbul, 1992.
- 6 "İsim", (Cesare Pavese'nin bir öyküsü), Metis Çeviri, sayı: 7, ss: 124-126, Bahar 1989 (Ö. Avdal ile ortaklaşa çalışma).

Bu şiirler ortak bir değerlendirmeye tabi tutulduğu zaman, ortaya çıkan görüşüm, Dr. Parlak'ın, hem İtalyanca'ya hem de Türkçe'ye güçlü hakimiyeti üzerinde yoğunlaşmaktadır. Filoloji Bölümlerindeki adayların özellikle, üzerinde çalıştıkları yazınsal dilin, çevirilerle Türkçe'de görünüş kazanmasını sağlamaları, hem bireyin iki dil arasındaki karşılıklı etkileşimdeki yeteneğini sergilemeye olanak tanınması açısından, hem de Türk yazınına değişik yazarlardan yeni romanlar, öyküler ya da denemeler kazandırılması açısından çok önemlidir. İtalyanca eğitim almış olan Dr. Parlak'ın bu konudaki duyarlılığının üzerinde durulmalıdır.

## BİLDİRİLER:

1 "Yazınsal Yapıtların Gerçekliği Bağlamında Üç Roman: Gülün Adı, Güven, Gülden Kale Düştü", *1. Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu*: Düzenleyen: Pamukkale Uni., Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, 5-7 Nisan 2001.

Bu çalışma, Yayınlar 1. de değerlendirilmiştir

2 "Çeviri Eğitiminde Kuram-Uygulama İlişkisi", III. Akşit Göktürk Anma Toplantısı, 22-23 Şubat 2001, Düzenleyen: İstanbul Üni., Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, İngiliz Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı.

12-14 Temmuz 1996 tarihinde, İstanbul Üniversitesi, Çeviri Bölümünde düzenlenen "Türkiye'de Çeviri Bölümlerinde Eğitim Koşulları ve Gelişim Olanakları" konulu toplantıda sunulan bildirileri içeren, *Forum: Türkiye'de Çeviri Eğitimi* başlıklı yayındaki çevirileri, ülkemizdeki çeviri eğitiminin durumunu, önceliklerini ve hedefleriyle başlıca sorunlarını göstermesi açısından, bildiri konusu yapan adayın bu konuşması, eğitim kurumu-piyasa ilişkisine, öğrenci-öğretim kurumu beklentilerine ve bazı alt alanların kamusal alanlarla ilişkilerine dikkat çekmesi açısından güncel, güncel olduğu kadar da önemli bir sorunsal gözler önüne serdiği için önemlidir

3 "İ.U. Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümünün Tarihsel Gelişimi ve Güncel Öğretim Programı", İ.Ü. Edebiyat Fakültesi, Araştırma Görevlileri Etkinlikleri, 19 Ekim 1999.

İ. Ü. Edebiyat Fakültesinde bölümlerinden, Batı Dilleri ve Edebiyatları içinde yer alan Fransız Dili ve Edebiyatı, İngiliz Dili ve Edebiyatı, Amerikan Kültürü ve Edebiyatı, Alman Dili ve Edebiyatı, İtalyan Dili ve Edebiyatı ve İspanyol Dili ve Edebiyatı Anabilim Dallarının, ayrıca 90'lı yıllarda kurulan Romen Dili ve Edebiyatı, Leh Dili ve Edebiyatı ve Rus Dili ve Edebiyatı gibi genç Anabilim Dallarının öğretim programı ve içeriğinin, amacının ve Araştırma görevlilerinin tanıtıldığı bu bildiri, söz konusu kurumun köklü geçmişinin





tanıtılması ve bu temelde geleceğinin belirlenmesi açısından önem taşımaktadır. Bu çalışma, Üniversitenin bu bölümlerini tercih etme aşamasında olan ve zihinlerinde bölümle ilgili sorunları olanlara önerilebilecek bilgiler içerdiği için, adayın bu yazıyı olabildiğince erken bir tarihte yayınlamasında fayda vardır.

4 "Lo Zibaldone ve G. Leopardi'nin Çeviri Anlayışı", I. Akşit Göktürk Anma Toplantısı, 25-26 Şubat 1999, Düzenleyen: İstanbul Üni., Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, İngiliz Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı.

*Litera*, sayı:14 (ss. 93-101, 2000) 'de yayımlanan bu yazı, *Yayınlar* başlığı altında değerlendirilen çalışmalar arasında incelenmiştir.


### ARAŞTIRMA ÖZETİ:

"Türkiye'deki Siyasi Partilerin Genel Seçim Bağlamında (1995) Söylemlerinin Çözümlemesi", XI. Dilbilim Kurultayı, Ortadoğu Teknik Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, 22-23 Mayıs 1997.

Bu çalışma, 95-96 yılında, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Doktora Programında yapılmış üç ayrı çalışmanın, Eco'nun göstergebilim kuramından yola çıkarak özetlenmesini içerir. Merkez Sağ Partilerin Söylemi Ar. Gör. Neşe Kıldacı, Merkez Sol ve Radikal Sol Partilerin Söylemi Ar. Gör. Esin Bakla Özeren ve Radikal Sağ Partinin Söylemi ise, Ar. Gör. Betül Parlak tarafından çözümlenmeye çalışılmıştır. Aday, bu üç çalışmanın kapsayıcı bir özetini sunduğu çalışmasında, konuya sadece göstergebilimsel kuramlarla değil, aynı zamanda toplumbilimsel ve ruhdilbilimsel yaklaşımlarla da yönelinebileceğini vurgulamakta ve seçmen unsurunun, başka deyişle *insan* unsurunun ön plana çıkarılarak Türkiye'de birçok sorunun belki de halledilebileceği sonucuna varmaktadır.

Doç.Dr. Betül Parlak'ın incelenen bu bilimsel çalışma ve yayınlarının yanı sıra, İtalya'da, Recanati ve Milano kentinde araştırma konuları çerçevesinde katıldığı Seminer ve Kongreler de bulunmaktadır.

**Sonuçta**, 2547 sayılı Yükseköğretim Yasasının 26. maddesi ve bu yasaya göre hazırlanmış olan Öğretim Üyeliğine Yükseltilme ve Atanma Yönetmeliği'nin ilgili hükümleri çerçevesinde değerlendirilen Dr. Betül Parlak'ın bilimsel yayınları ve bildirileri, gerek İtalyan Yazını üzerindeki incelemeleri, yazınsal eleştirileri ve güncel sorunlar üzerine bilimsel çözümlenmeleri açısından, gerekse kullandığı dil ve anlatım biçemi açısından irdelendiğinde, ayrıca çalışmalarında yararlandığı kaynakların bilimselliği de gözönünde bulundurulduğunda, başarılı bir akademisyen olduğu ve gelecek açısından hem bulunduğu kuruma hem de Türkiye'nin özellikle yazınsal alandaki bilimsel gelişimine katkıda bulunabilecek yetenekte olduğu anlaşılmaktadır. Bu ölçütlerin ışığı altında, Dr. Betül Parlak'ın Yardımcı Doçentliğe yükseltilmesi tarafınca UYGUN bulunmuştur.

  
Doç. Dr. ÇİĞDEM DÜRÜŞKEN  
İ.Ü. Edebiyat Fakültesi,  
Latin Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı  
Öğretim Üyesi